

◎社会福祉計画のための贈与に関する日本国政府とハイティ共和国政府との間の交換公文

(略称) ハイティとの社会福祉計画のための贈与取極

平成	元年	四月	十九日	ポール・ト・フランスで
平成	元年	四月	十九日	効力発生
平成	元年	五月	二十二日	告示

(外務省告示第二二八号)

概要

- 1 援助の目的及び内容 社会福祉計画を実施するために必要な乳製品の供与
(a) 前記(a)の生産物の輸送に必要な役務の供与
- 2 贈与の限度額 二億円
- 3 贈与の使用期限 平成二年三月三十一日まで
- 4 署名者
日本側 青木敏在ハイティ臨時代理大使
ハイティ側 セルジュ・エリー・シャルル外務大臣

(Note japonaise)

Port-au-Prince, le 19 avril 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions tenues entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République d'Haïti concernant la coopération économique japonaise qui sera effectuée en vue de renforcer les relations d'amitié et de coopération entre les deux pays, et de proposer au nom du Gouvernement du Japon l'arrangement suivant:

1. Dans le but de contribuer à l'exécution du projet pour l'assistance sociale (ci-après dénommé "le projet") par le Gouvernement de la République d'Haïti, le Gouvernement du Japon mettra à la disposition du Gouvernement de la République d'Haïti, conformément aux lois et règlements pertinents du Japon, un montant ne dépassant pas deux cents millions de Yens (#200,000,000) à titre de don (ci-après dénommé "le Don").
2. Le Don sera rendu disponible pendant la période allant du jour de l'entrée en vigueur du présent arrangement jusqu'au 31 mars 1990, sauf en cas de prolongation décidée d'un commun accord entre les autorités intéressées des deux Gouvernements.
3. Le Don sera utilisé par le Gouvernement de la République d'Haïti correctement et uniquement pour l'achat de produits nécessaires pour l'exécution du projet, qui sont mentionnés ci-après:
 - (a) des produits laitiers; et

(b) des services nécessaires pour le transport de produits susmentionnés à (a) jusqu'aux ports de la République d'Haïti.

4. Le Gouvernement de la République d'Haïti ou l'autorité désignée par le Gouvernement de la République d'Haïti (ci-après dénommée "l'Autorité Désignée") conclura des contrats en terme de Yens japonais avec les nationaux japonais pour l'achat des produits et des services mentionnés au paragraphe 3. Ces contrats seront vérifiés et visés par le Gouvernement du Japon comme acceptables pour le Don. (Dans le présent arrangement, le terme "les nationaux japonais" signifie les personnes physiques japonaises ou les personnes morales japonaises contrôlées par les personnes physiques japonaises.)
5. (1) Le Gouvernement du Japon exécutera le Don en effectuant des versements en Yens japonais à un compte ouvert au nom du Gouvernement de la République d'Haïti dans une banque intermédiaire agréée du Japon désignée par le Gouvernement de la République d'Haïti ou l'Autorité Désignée (ci-après dénommée "la Banque"), pour couvrir les obligations assumées par le Gouvernement de la République d'Haïti ou l'Autorité Désignée en vertu des contrats vérifiés et visés conformément aux dispositions du paragraphe 4 (ci-après dénommés "les Contrats Vérifiés").
 - (2) Les versements mentionnés à l'alinéa (1) du présent paragraphe seront effectués lorsque la demande de paiement aura été présentée par la Banque au Gouvernement du Japon en vertu de l'autorisation de paiement émise par le Gouvernement de la République d'Haïti ou l'Autorité Désignée.
 - (3) Le seul but du compte mentionné à l'alinéa (1) du présent paragraphe est de

recevoir les paiements en Yens japonais effectués par le Gouvernement du Japon et de payer aux nationaux japonais qui sont parties des Contrats Vérifiés. Les détails concernant les modalités d'application du crédit et du débit du compte seront déterminés d'un commun accord, après consultations, entre la Banque et le Gouvernement de la République d'Haïti ou l'Autorité Désignée.

6. (1) Le Gouvernement de la République d'Haïti prendra les mesures nécessaires pour:

- (a) assurer le déchargement et le dédouanement rapides aux ports de la République d'Haïti et le transport intérieur sans délai des produits achetés par le Don;
- (b) exonérer les nationaux japonais des droits de douane, des taxes intérieures et d'autres charges financières qui pourraient être imposés par le Gouvernement de la République d'Haïti, à l'égard de la fourniture des produits et des services effectuée en vertu des Contrats Vérifiés;
- (c) accorder aux nationaux japonais dont les services seront nécessaires à propos de la fourniture des produits et des services effectuée en vertu des Contrats Vérifiés les facilités nécessaires pour leurs entrées et séjours dans la République d'Haïti, afin qu'ils puissent exécuter leur travail;
- (d) assurer que les produits achetés par le Don seront utilisés d'une manière convenable et efficace pour l'exécution du Projet; et
- (e) supporter tous les frais nécessaires pour la République d'Haïti à part les frais qui sont couverts par le Don.

(2) En ce qui concerne le transport et l'assurance maritimes des produits achetés en vertu du Don, le Gouvernement de la République d'Haïti n'imposera aucune restriction qui entrave la compétition loyale et libre des compagnies de transport et d'assurance maritimes.

(3) Les produits achetés par le Don ne seront pas réexportés de la République d'Haïti. 7. Les deux Gouvernements se consulteront à propos de n'importe quel problème qui pourrait surgir du présent arrangement ou en rapport avec celui-ci.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence confirmant l'arrangement ci-dessus mentionné au nom du Gouvernement de la République d'Haïti soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Satoshi Aoki
Chargé d'Affaires a.i. du Japon

Son Excellence
Monsieur Serge Elie Charles
Ministre des Affaires Etrangères

(Note haïtienne)

Port-au-Prince, le 19 avril 1989

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'avantage d'accuser réception de
votre Note en date de ce jour ainsi conçue:

" (Note japonaise) "

J'ai l'avantage de confirmer, au nom du
Gouvernement de la République d'Haïti,
l'arrangement ci-dessus mentionné et de
consentir à ce que votre Note et la présente
Note soient considérées comme constituant un
accord entre les deux Gouvernements, qui
entrera en vigueur à la date de la présente
Note.

Je saisis cette occasion pour vous
remercier, Monsieur le Chargé d'Affaires,
l'assurance de ma considération distinguée.

(Signé) Serge Elie Charles
Ministre des Affaires Etrangères

Monsieur Satoshi Aoki
Chargé d'Affaires a.i. du Japon
en Haïti